

Р



北京市高等教育精品教材立项项目

Я

新
编

大学本科俄语

第四册

часть IV

主编 钱晓蕙

Русский язык
для студентов-нефилологов



中国人民大学出版社



С

北京市高等教育精品教材立项项目

新编大学本科俄语

Русский язык

для студентов-нефилологов

第四册

часть IV

主编 钱晓蕙

编者 穆新华 赵永华 刘春辉 马继红

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编大学本科俄语.第4册/钱晓蕙主编.

北京:中国人民大学出版社,2004

ISBN 7-300-05975-9/H·465

I. 新…

II. 钱…

III. 俄语-高等学校-教材

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 098881 号

北京市高等教育精品教材立项项目

新编大学本科俄语

Русский язык для студентов-нефилологов

第四册

часть IV

主编 钱晓蕙

编者 穆新华 赵永华 刘春辉 马继红

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部) 010-62514148(门市部)

010-62515195(发行公司) 010-62515275(盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16 版 次 2004 年 10 月第 1 版

印 张 26.5 印 次 2004 年 10 月第 1 次印刷

字 数 503 000 定 价 32.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

前 言

本教材系北京市高等教育“十五”发展规划“精品教材工程”建设重点项目。

《新编大学本科俄语》是一套供高等学校大学本科非俄语专业学生使用的教材。本套教材共4册，可用于文理各专业本科基础阶段（280学时）俄语课教学。第一、二册供高等学校本科生第一学年第一、二学期使用，第三、四册供第二学年第三、四学期使用。

本套教材是依照2001年6月重新修订的《大学俄语教学大纲》提出的要求编写的，主要培养学生的阅读理解能力，同时发展听、说、写、译的能力。帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语言基础，使他们能用俄语作为交际工具获取专业所需信息。

本套教材每册各有12课（其中包括两课复习课）。每课包含课文、课文注释、生词表和词组表、积极词汇讲解、课后作业、语法知识讲解和语法练习等部分。其中课文为正、副两篇，题材、体裁多样。正课文（Текст I）为精读文，用于课堂教学；副课文（Текст II）配合正课文使用，可根据实际需要及课程进度选择课上讲解或交由学生课下完成、再在课上检查学生对课文的理解两种方式进行。目的在于巩固正课文的内容，扩大词汇量与阅读量。课文II的选材力求与课文I在题材、体裁、词汇、语法现象等方面保持一定联系。

每课课文I后配有积极词汇讲解（Лексическая работа）。选择的词汇均是当课课文I中出现的常用、多义、较难掌握的词。对重点讲解的词汇在课文作业中配有练习，并注意在以后各课中多次重复它们，以便学生实际掌握、用于言语交际。

本套教材的语法内容是根据修订后的大纲及学生入学前已有的俄语语法知识结构和实际掌握程度确定的。目的在于巩固中学已学语法知识，扩大、深入讲解大学阶段应学习掌握的内容。全书各语法项目按大纲要求排列，其

中既包括传统语法，又第一次在教材中推出表意语法与篇章知识。语法部分的讲解力求简明扼要，例句力求简短、说明问题，尽量利用图表形式把纷杂的语法现象系统化，便于学生实际掌握。编写时既考虑到语法教学本身的规律，又力求与课文中出现的语法现象相配合。

本套教材中的课文练习与语法练习形式多样，注重言语技能的训练，数量较多，教师可根据教学需要选择使用。

本套教材的词汇起点是大纲中所附的《普通高等学校招生全国统一考试说明（俄语）》词汇表中列出的1 630个（见本书第一册后附的总词汇表），以此为起点确定本套教材课文的生词。除每篇课文后列出该课文的生词表外，每册书后都有该册书的总词汇表，以便复习、查阅。

本套教材配有教学参考书，以方便教学。

教材第三册与第四册的编者是：钱晓蕙（第三册、第四册主编，第27，38，40，46，47，48课）、刘春辉（第25，30，32，33，43课），海淑英（第25课语法，第26，31，34，35，36课），赵永华（第37课语法，第41课），穆新华（第28，29，37，39，42，44课），马继红（第45课）。

本套教材第三册与第四册全稿由俄罗斯语言文学专家 Роза Алексеевна Полюшкина 通审。

欢迎读者及同仁提出宝贵意见和建议！

项目主持人、编者
中国人民大学外国语学院教授钱晓蕙
2004年8月于北京

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 37

Тексты

1. Нехватка водных ресурсов в Китае 1
2. Поворот великой реки 18

Грамматика

- Выражение причинных отношений 26

УРОК 38

Тексты

1. Приватизация в России 38
2. 10 лет ваучеру, кто стал миллионером? 53

Грамматика

- Выражение образа действия 59

УРОК 39

Тексты

1. Трансгенный хлеб 70
2. Трансгенные растения 85

Грамматика

- Выражение целевых отношений 93

УРОК 40

Тексты

1. У страха глаза велики 103
2. Русская Агата Кристи 120

Грамматика

- Выражение уступительных отношений 127

УРОК 41

Тексты

1. Будут ли наши дети читать Пушкина? 136
2. Метель 153

Грамматика

- Выражение сравнения 159

УРОК 42

- Повторение 167

УРОК 43

Тексты

1. Инвестировать в человека, а не в пространство 184
2. Надо срочно инвестировать в отечественный автопром 198

Грамматика

- Выражение степени 204

УРОК 44

Тексты

1. От овечки Долли до копии Дали один шаг? 213
2. Незаконнорождённый клон 229

Текстообразование

- Структура текста 237

УРОК 45

Тексты

1. Цифры 252
2. Я жду вас всегда с интересом 268

Текстообразование

- Типы речи 276

УРОК 46

Тексты

1. Экология культуры 290
2. Умный всегда уступит 306

Текстообразование	
Порядок слов	313
УРОК 47	
Тексты	
1. Москва слезам не верит	322
2. Маша Шукшина: «Мне нельзя плакать»	340
Текстообразование	
Выражение связи между членами простого и частями	
сложносочинённого предложения	347
УРОК 48	
Повторение	361
Приложение	
Алфавитный словарь	376

УРОК 37

Тексты	Грамматика
1. Нехватка водных ресурсов в Китае 2. Поворот великой реки	Выражение причинных отношений

ТЕКСТ I

Нехватка водных ресурсов в Китае

Предтекстовые вопросы

1. Какую роль играет вода в производственной и бытовой жизни человечества?
2. Известна ли вам серьёзность ситуации водного кризиса в нашей стране?
3. Как, по-вашему, каким образом можно найти решение этой проблемы?

По объёму возобновляемых гидроресурсов Китай сегодня занимает пятое место в мире, однако при этом население большинства районов страдает от острейшей нехватки воды. Причин много: крайне неравномерное распределение осадков по территории страны, сочетание частых наводнений с засухами и плохая водная экология. На сегодняшний день из 32 китайских мегаполисов 30 испытывают проблемы с водоснабжением, а к 2010 году китайские эксперты прогнозируют первый серьёзный «водяной» кризис. Ожидается, что в 2030 году Китай превратится в импортёра питьевой воды и будет ввозить около 240 млрд. куб. м. ежегодно.

Сельскохозяйственные затраты являются самыми значительными в общем

объёме потребления воды. Однако если ещё двадцать лет назад на нужды сельского хозяйства расходовалось 82 % гидроресурсов, то в настоящее время, по данным Всемирного банка¹, только 66 %. Это было вызвано быстрыми темпами развития промышленности, на которую сейчас приходится около четверти водопотребления в КНР. Вместе с тем расширяются посевы культур, требующих обильного орошения (рис, пшеница, кукуруза), что привело к стремительному истощению гидроресурсов в некоторых северных районах страны, где создано больше ирригационных систем. В результате на юге некоторые реки мелеют настолько сильно, что вода уже не доходит до моря. Более того, истощаются подземные источники воды, образуются пустоты, оседает земля. В засушливых приморских районах под землёй всё чаще встречается солёная вода. Нередко для ирригационных систем приходится качать воду с 400-метровой глубины.

Что касается личных нужд, горожане сейчас потребляют 3,8 % запасов воды, тогда как на долю жителей деревень — основная масса населения — приходится 6,8 %, но этот показатель непрерывно растёт, по мере того, как правительство расширяет программу строительства водопроводов в деревнях. Нехватка воды ощущается как в засушливых западных провинциях, так и в обеспеченных водами, но густонаселённых городах Восточного Китая.

Особенности географии КНР таковы, что осадки распределяются крайне неравномерно. Примерно 50 % всей возделываемой в Китае земли расположено в засушливых районах, тогда как земли, расположенные в бассейнах великих рек — Янцзы² и Хуанхэ³ — страдают от разрушительных наводнений. Янцзы и Хуанхэ в сочетании с рекой Сицзян⁴ (Чжуцзян) дают 50 % от всего объёма годового речного стока страны, причём на долю одной только Янцзы приходится 37 %. Эта река в своём среднем и нижнем течении имеет чрезвычайно маленький уклон (всего 0,02-0,008) и широкую долину, поэтому бурное таяние снегов у истоков Янцзы, в горах Тибета⁵, может привести к подъёму воды в низовьях на целых 17 м. В среднем наводнения на Янцзы происходят раз в десять лет. В то же время все реки внутреннего стока КНР (в

Синьцзян-Уйгурском автономном районе, провинциях Ганьсú, Цинхай, Тибетском автономном районе) вместе с водой таящих ледников и подземными водами в состоянии дать не более 5% годового стока. На Западе большие территории занимают пустыни Гоби⁶ и Такла-Макан⁷, совокупная площадь которых намного превышает площадь Украины. Количество годовых атмосферных осадков в городах СУАР⁸ колеблется от 295 мм в Урумчи до 21 мм в городе Турфан. Естественно, что земледелие здесь невозможно без искусственного орошения, причём необходимо большое количество питьевой воды для населения и скота, а также технической воды для развития нефтегазодобычи.

При этом для сельскохозяйственных угодий Западного Китая характерны большие масштабы засоления почв даже в оазисах, опустынивания. Большая часть воды, используемая для орошения, теряется впустую. В связи с этим Министерство сельского хозяйства КНР начало реализацию специальной программы по сбережению воды для засушливых районов. В частности, особое внимание уделяется образовательным программам: крестьян призывают использовать пластиковые трубы, строить оросительные каналы с бетонным дном, чтобы избежать потерь воды от просачивания, использовать водосберегающие дождевальные установки. Однако в самых засушливых северо-восточных районах крестьяне самостоятельно, практически без всякой помощи государства и образовательных программ, стали создавать системы хранения дождевой воды, используя для этого подземные цистерны. Программа предусматривает также создание новых видов культур с большой урожайностью и низкой потребностью в воде, внедрение новых водосберегающих методов обработки почвы, создание террасированных полей, чтобы контролировать сток талых и дождевых осадков. При этом правительство компенсирует часть затрат на приобретение гидротехнического оборудования. Кроме того, по всей вероятности, по мере того, как программы водосбережения будут внедряться шире, изменится сама структура сельского хозяйства КНР: уже сейчас крестьян побуждают переключиться на

выращивание более прибыльных фруктов и овощей, отказавшись от относительно дешёвых зерновых. Шире будут возделываться сорго и хлопчатник вместо требующих гораздо больше воды кукурузы и риса. В северных районах Китая уже отказываются от практики получения двух урожаев в год. Сейчас в районе Пекина в течение одного сезона крестьяне выращивают озимую пшеницу, затем кукурузу, но из-за нехватки воды вскоре им придётся выбирать только одну культуру. Изменение структуры сельского хозяйства Китая коснётся и его внешней торговли. Предполагается, что может увеличиться экспорт овощей и фруктов, но при этом придётся импортировать пшеницу, кукурузу и сою.

Пояснения к тексту

1. Всемирный банк является одним из крупнейших в мире источников помощи в целях развития. Его основная цель заключается в оказании помощи беднейшим группам населения и беднейшим странам. Группа Всемирного банка состоит из пяти организаций: МБРР (Международный банк реконструкции и развития 国际复兴开发银行), МАР (Международная ассоциация развития 国际开发协会), МФК (Международная финансовая корпорация 国际金融公司), МИГА (Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям 多边投资担保机构), МЦУИС (Международный центр по урегулированию инвестиционных споров 国际投资争端解决中心). Всемирный банк был основан 1 июля 1944 года на конференции с участием представителей правительств 44 государств в Бреттон-Вудс. Количество членов — 184 государства. Всемирный банк имеет постоянные представительства в более чем 100 странах мира. Его штаб-квартира в городе Вашингтон США. 世界银行

2. Янцзы — самая крупная река в Китае. Янцзы по длине — третья река в мире после Миссисипи и Нила. Длина её — 6300 километров. С древних времён её называют «Чанцзын», т. е. «Длинной рекой». Река Янцзы берёт начало в Цинхай-Тибетском нагорье, протекая через 8 провинций, впадает в Восточно-Китайское море. Площадь бассейна Янцзы достигает 1,8 миллиона квадратных километров. 长江

3. Хуанхэ — жёлтая река, вторая по величине река в Китае. Она берёт начало в Цинхай-Тибетском нагорье, пересекая 9 провинций, впадает в Бохайское море.

Протяжённость её составляет 5464 километра, площадь бассейна — 750 тысяч кв. км. Бассейн реки Хуанхэ является очагом древней культуры Китая и колыбелью китайской нации. 黄河

4. Сицзян — Чжужян, река на Юго-Востоке Китая. Длина её — 2130 км. Площадь бассейна около 437 тысяч квадратных километров. Сицзян берёт начало на Юньнаньском нагорье, протекает вдоль южных подножий гор Наньлин, впадает в Южно-Китайское море. 珠江

5. горы Тибета — Цинхай-Тибетское нагорье, самое высокое и самое крупное нагорье в мире, его называют «Крышей мира». Средняя высота над уровнем моря — 4500 метров. 青藏高原, 青藏高原

6. пустыни Гоби — полоса пустынь и полупустынь. Преобладают равнины высотой 900-1200 метров. Климат здесь резко континентальный, осадков менее 200 мм в год. 戈壁滩

7. Такла-Макан — пустыня на западе Китая. Длина его около 1000 километров, ширина до 400 км., высота 800-1300 метров. Площадь песков около 300 тысяч квадратных метров. По окраинам Такла-Макана — оазисы, главным образом в долинах рек Тарим и Ярконд. 塔克拉玛干沙漠

8. СУАР — Синьцзян-уйгурский автономный район, расположен в Западно-северной части Китая. Площадь его — 1,6 миллиона квадратных км., административный центр — Урумчи. 新疆维吾尔自治区

Слова к тексту

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. нехватка | 〈口〉不够, 不足, 缺乏 |
| 2. гидроресурсы | 水力资源 |
| 3. неравномерный | 不平衡的, 不均衡的 |
| 4. распределение | 分配, 分布 |
| 5. сочетание | 结合, 配合, 搭配 |
| 6. наводнение | 水灾 |
| 7. засуха | 干旱 |
| 8. мегаполис | 超级城市, 特大城市 |
| 9. водоснабжение | 给水, 供水 |

10. водяной	水的, 水生的, 水面上的
11. импортёр	输入者, 进口商
12. питьевой	适于饮用的, 可以喝的
13. ввозить, ввожу́, вво́зишь (несов.) (кого-что во что) ввезти́, -зу́, -зёшь (сов.)	输入, 运入, 运进
14. кубомётр	立方米
15. потребление	消耗, 消费, 使用 (掉)
16. расходоваться, -дуется, -дуются (несов.) израсходоваться, -дуется, -дуются (сов.)	[第 1、2 人称不用] (被) 使用, 消耗
17. КНР	中华人民共和国
18. расширяться (несов., I) расши́риться (сов., II)	宽大起来, 扩大起来
19. посев	播种; 播种的东西、庄稼、作物
20. обильный	丰富的, 富裕的; 极好的, 极多的
21. орошение	①灌溉②总湿润量
22. рис	稻, 稻米
23. пшеница	小麦
24. кукуруза	玉米
25. ирригационный	灌溉的, 水利的
26. мелеть (несов., I) обмелеть (сов., I)	[第 1、2 人称不用] 渐浅, 变浅
27. настолько	到这种程度, 到这种地步
28. истощаться (несов., I) истощи́ться (сов., II)	精力衰竭, 贫瘠; 〈转〉消耗尽
29. подземный	地面以下的
30. пустота́	空旷; 空地, 荒地; 无聊, 空虚
31. оседать (несов., I) осесть, ося́ду, ося́дешь (сов.)	下沉, 下陷; 定居, 落户
32. засушливый	干旱的, 遭受旱灾的
33. приморский	沿海的, 海滨的
34. запáс	储蓄量, 储备; 贮存量
35. непрерывно	不断地
36. водопровод	自来水 (设备), 输水管道

37. густонаселённый 人烟稠密的
38. распределяться (несов., I) [第 1、2 人称不用] 分开, 分布
распределиться (сов., II)
39. примёрно 模范地; 非常好; 〈俗〉大约, 大概
40. воздѣлывать (несов., I) (что) 耕种; 培植
воздѣлать (сов., I)
41. разрушительный 破坏性的
42. речной 河的, 河流的, 河运的
43. сток 水量, 排水沟
44. уклѳн 倾斜, 坡道; 〈转〉偏重, 偏差
45. доли́на 山谷, 盆地
46. исто́к 发源地, 起源; 〈方〉河流分支
47. подъѳм 上升, 高涨, 发达
48. низѳвье 下游, 下游地带
49. таять, тая́ю, тая́ешь (несов.) 融化; 融解; 〈转〉渐渐消失, 渐渐减少
растаять, -а́ю, -а́ешь (сов.)
50. совокупный 总和的, 总共的
51. колебаться, -лёблюсь, -лёблешься (несов.) ①摆动, 晃动②犹豫不定;
поколебаться, -лёблюсь, -лёблешься (сов.) 〈转〉涨落不定, 不平稳
52. земледѣлие 农业, 耕作; 农作学
53. скот 家畜, 牲口
54. нефтегазодобы́ча 石油与天然气开采, 油气开采
55. угодье 农业用地
56. засо́ление (土壤的) 盐碱化
57. оа́зис (沙漠中的) 沃地, 绿洲; 〈转〉独特的地方
58. опу́стынивание 变为沙漠; (生态) 沙漠化
59. теря́ться (несов., I) ①不见, 消失 ② [第 1、2 人称不用] 不大明
потеря́ться (сов., I) 显, 不惹人注意
60. впу́стую (нареч.) 〈口〉枉然, 白白落空, 徒劳无益
61. реализа́ция 实现, 实施
62. сбереже́ние 储存
63. призы́вать (несов., I) (кого́-что) ①号召, 召集② (к чему́) 要求, 指示
призвать, призову́, призовѣшь (сов.)

64. пла́стиковый	塑料的
65. ороси́тельный	灌溉的
66. бето́нный	混凝土的
67. проса́чивание	渗透, 渗漏; 滤过
68. дождева́льный	人造雨的
69. дождево́й	雨的
70. цистёрна	大蓄存罐; 蓄存池
71. урожа́йность (ж.)	收获量; (农作物) 产量
72. влагосберега́ющий	保湿的
73. терра́сировать, -рую, -руешь (несов. и сов.) (что)	修阶地, 修梯田
74. веро́ятность (ж.)	可能性, 概率
75. побужда́ть (несов., I) (кого́-что) побудить, -ужу́, -удишь (сов.)	促使, 迫使, 推动; 激励, 怂恿
76. выра́щивание	培养, 培植
77. при́быльный	能赚钱的, 有利润的, 有利可图的
78. зерново́й	谷物的, 粮食的
79. со́рго	(中, 不变) 高粱
80. хлопча́тник	草棉, 棉花
81. озы́мый	秋种的, 秋播的
82. импорти́ровать, -рую, -руешь (несов. и сов.) (что)	输入, 进口
83. со́я	大豆

Словосочетания и выражения

1. питьева́я вода́	饮用水
2. Всеми́рный банк	世界银行
3. вме́сте с тем	此外, 并且
4. (что) привело́ (к чему́)	导致……
5. соле́ная вода́	咸水
6. ирригацио́нная систе́ма	灌溉系统

7. качать воду	抽水
8. среднее (нижнее, верхнее) течение	(河流的) 中 (下、上) 游
9. в среднем	平均
10. автономный район	自治区
11. количество годовых осадков	年降水量
12. в частности	其中 (包括在内), (其中) 也有
13. культуры с большой урожайностью	高产作物
14. по всей вероятности	大概, 想必
15. программа водосбережения	节水工程
16. два урожая в год	一年两季
17. структура сельского хозяйства	农业结构
18. более того	更重要的; 而且

Лексическая работа

1. выращивать — вырастить

1) (что) Ухаживая, обеспечивать рост и развитие (о растениях). 栽培, 培育, 种植

~ хлопок, новый сорт кукурузы, овощи, цветы, плодовые деревья во дворе, капусту в огороде, засухоустойчивую пшеницу

Теперь в городе даже зимой можно купить свежие огурцы и помидоры, выращенные в парниках. 现在在城市即使冬天也能买到温室里种植的鲜黄瓜和西红柿。

В этом году крестьяне вырастили высокий урожай пшеницы. 今年农民们种植的小麦获得了高产。

Посадить дерево — дело несложное, главное — вырастить его. 栽树并不难, 重要的是育树成材。

2) (кого, кого кем или каким) (только сов.) Взять на себя заботу о ребёнке с начала его жизни; воспитать. 抚养, 养育, 培养

~ ребёнка, дочь, детей, учеников

~ мальчика патриотом, дочку жизнерадостной, сироту настоящим